

# "Вуж Мултан". Новое рождение романа

Татьяна ТЕРЕНТЬЕВА,  
фото автора

21 сентября наш район посетил Иван Хорват, гражданин Венгрии, по профессии филолог, переводчик. Именно переводческая деятельность привела Хорвата в Удмуртию, в Кизнерский район, в село Короленко.

Почему к нам? Да потому, что иностранец, казалось бы, с сугубо русским именем Иван, перевел на венгерский язык роман Михаила Петрова "Старый Мултан", одно из значимых произведений в удмуртской литературе. Сюжет романа настолько тронул И.Хорвата, что он решил посетить мултанскую землю, место действия невыдуманной истории. У его командировки была и другая миссия - представить жителям Удмуртии еще одно издание "Старого Мултана".

Немного об истории романа: автор произведения Михаил Петров работал над ним 20 лет, впервые роман вышел в печать в 1954 году, через два года его перевиздали на русском (перевод А.Дмитриевой), затем на чувашском, татарском, эстонском и французском языках. И вот сейчас, в новейшей истории, еще одно его рождение - роман издан на венгерском языке. Тираж невелик, всего 100 экземпляров, но, как говорит Иван Хорват, этого вполне достаточно для венгерской интеллигенции, интересую-



Снимок на память с Иваном Хорватом

щейся вопросами финно-угорской истории, литературы, этнографии и политологии.

В Удмуртии Иван Хорват уже не в первый раз, он бывал здесь в рамках межнационального сотрудничества финно-угорского сообщества. А вот Кизнерский район посетил впервые. Прибыл венгерский гость в сопровождении деятелей культуры: зам. министра культуры и туризма УР П.П.Данилова, директора Национальной библиотеки УР Т.В.Тенсиной, педагогов-филологов и сотрудников научной библиотеки УдГУ и других.

Первым пунктом официального визита Ивана Хорвата в Кизнер значилась встреча с обще-

ственнойностью района, проходила она в малом зале Дворца культуры. Гостей приветствовал Глава района А.И.Плотников, на встречу с венгерским филологом были приглашены преподаватели родного языка, активисты национально-культурных объединений, сотрудники библиотек. И мы, наравне с гостями и приглашенными, имели честь оказаться на презентации венгерского перевода "Старого Мултана", подготовленной сотрудниками Кизнерской районной библиотеки. От общения с иностранцем, влюбленным в русский язык, остались только положительные эмоции. Иван Хорват настолько грамотно владеет русским язы-

ком, использует научные термины, сложные определения и речевые обороты, что может легко предстать за россиянина. Лишь небольшой акцент отличает его речь, а в плане использования литературного языка у него можно поучиться нам всем!

Мы смогли восхититься его знанием языка, а Иван Хорват, в свою очередь, был восхищен особенной чертой в наших согражданах - уважительным отношением к человеку. "У нас интересен сам факт выхода книги, все знают - на венгерский язык перевели Пушкина, Шекспира, Толстого... А кто это сделал - не столь важно, - говорит Иван Хорват. - Здесь же, в Удмуртии, я ощущаю приятное внимание к своей скромной персоне, и это согревает мне душу. Перевод романа М.Петрова - это была просто моя работа, но она не оставила меня равнодушным, и я буду очень рад, если книга найдет своего читателя в лице венгерского народа".

Время презентации пролетело незаметно, следуя плану официального визита, делегация дружно отправилась в село Короленко. Короленковцы вновь блистали своим гостеприимством и радушием, устроив гостям по-нашему хлебосольный прием с горячими табанями и зыретом. В знаменитом селе делегация посетила Дом-музей "Вуж Мултан" и церковь Успения Пресвятой Богородицы.

## Село моё родное



23 сентября в актовом зале Бемьжской средней школы состоялась презентация книги С.М.Клементьева "Бемьж - село моё родное". Сергей Михайлович уже более 45 лет проживает в г. Чайковский. Тем более значимо, что память о малой родине не покидала его, грела и помогала в трудные жизненные моменты. Искренняя, чистая, безграничная любовь к родному селу вылилась в творение, значимое для огромного числа людей, которых взрастила бемьжская земля. Для бемьжцев это безмерное счастье. Далеко не каждый населенный пункт может похвалиться подобным изданием. Село Бемьж всегда привлекало исследователей своей самобытностью, и многие высказывали желание написать книгу об истории села. А вот Сергею Михайловичу удалось воплотить мечты в реальность.

От имени молодого поколения хочется выразить огромную благодарность автору за кропотливый труд, направленный на сохранение истории уникального села. Для нас очень ценно держать в руках книгу, хранящую память о наших предках, их быте, традициях. Нам не хватало такого источника, который объединил бы разрозненные факты о селе Бемьж. Я рада, что следующее поколение имеет уникальную возможность с ранних лет знакомиться с историческими богатствами своей родины. Пока жива память, будет жить село.

О. ЧУЧКОВА,  
выпускница Бемьжской  
средней школы.

● 2017 - ГОД ЭКОЛОГИИ В РОССИИ

# У старинной русской Вятки...

Ольга ЩИНОВА,  
фото автора  
и Вадима РЕЗУНОВА

Несмотря на то, что за окном осень, Год экологии в России все же продолжается. Вслед за регулярными весенними, летними экологическими мероприятиями по расчистке и благоустройству территорий, день 22 сентября был объявлен общерайонным субботником. Когда мои более опытные коллеги по редакции газеты "Новая жизнь" освобождали от накопившегося мусора участок улицы Кизнерской, мы с нашими молодыми сотрудниками - Анной Тихоновой и Вадимом Резуновым - отправились более чем за 50 километров от Кизнера, в село Крымская Слудка. Именно там по инициативе вновь избранного Общественного совета МО "Кизнерский район" состоялась акция по расчистке берега реки Вятки от накопившегося за летний сезон мусора.

...Плавню несли свои воды по руслу наша гордость и красавица, мощная, спокойная, переливаясь, словно чешуя огромной рыбы, бликами на своей поверхности от выгнувшегося из-за хмурых туч осеннего солнышка. Величавая речная королева - Вятка, лишь ненадолго она заглядывает в наш небогатый водоемом район, чтобы от души потрудиться на пользу рыбакам и в удовольствие отдыхающим. Которых за лето здесь бывает несмет-

ное количество - из соседних районов и даже регионов.

Несколько лет назад с кизнерской жемчужиной мы познакомили и наших коллег - редакцию газеты "Авангард" из Вавожского района. Теперь вавожцы ежегодно приезжают сюда не просто коллективом, а семьями, оставаясь порой и на ночевку. Вот как полюбили они вятский берег. Нет сомнений, что весь мусор "Авангард" забирает с собой, в Вавож. Впрочем, все порядочные люди именно так и поступают. Но ведь не на пустом месте родилось предложение общественников района навести порядок на территории у большой реки? Груды, кучи мусора ведь тоже оставили люди. Вопрос - какие?

Трудовой десант из Кизнера встречал лично глава администрации МО "Крымско-Слудское" Анатолий Владимирович Максимов и неравнодушные жители села, пришедшие сюда не просто по приглашению сельсовета, а по зову сердца. Вести долгие разговоры было некогда, экологи-добровольцы сразу принялись за работу.

Сначала я честно пыталась сосчитать, сколько пустых бутылок сложилась в свой мешок. Со счета сбилась быстро - ведь в большой мусорный пакет летели вслед за бутылками разноцветные обертки, упаковочные материалы, пластиковые посуда, пачки из-под сигарет, использованные памперсы, остатки чьей-то еды... Весь этот хлам мы собирали прямо у кромки воды,



Вот они, экологи-добровольцы!

на полянах у огромных ив и в зарослях кустов. Где-то высились горы мусора, отдыхающие, видимо, специально складывали их в одно место, надеясь, что кто-то после них все это обязательно соберет.

Общими усилиями мы это, конечно, прибрали. Только вот, представьте, кому все это досталось: из 15 членов Общественного совета семеро - пенсионного возраста. И они нашли силы приехать сюда за полсотни километров, чтобы убрать остатки пиришества за молодыми, здоровыми людьми. Впрочем, и из числа крымско-слудских добровольцев молодежи не было. Николаю Трофимовичу Кодатенко, например, более 80 лет.

-Я много лет в теплый сезон живу в Крымской Слудке, развел здесь большой сад. Не представляю своей жизни без этих мест и без Вятки, а поэтому посчитал своим долгом прийти сюда и помочь в уборке берега реки. - говорит Николай Трофимович. И попутно читает мне свои стихи - о любимой Вятке, Крым-Слудке, о жизни - красивые, искренние, трогательные...

Болит душа за творящийся здесь беспорядок еще у одного, ставше-

го уже местным, жителя - Владимира Викторовича Налобина. Именно он пару лет назад установил здесь мульты для сбора мусора и исправно вывозил отходы на своей технике на свалку. Только вот при пожаре сгорела и техника, и база отдыха. Но не любовь к Вятке. Впрочем, планы по благоустройству берега Крым-Слудки у него еще имеются, главное - суметь их реализовать.

А тем временем, за нашей дружной делегацией по наведению чистоты мешки с собранным мусором подбирал "Камаз", специально приехавший сюда из райцентра. Целый борт с ТБО на этом грузовике отправился на временное место хранения бытовых отходов в поселок Кизнер.

Может, кому-то покажется вот такое полезное дело пустяковым и ничтожным. Но, располагая социальными сетями в Интернете и пользуясь преимуществами их оперативности, мы уже рассказали нашим читателям об этом мероприятии. 128 человек оценили эту идею, прокомментировали, что задумка хорошая и решиться на такой поступок многого стоит. Тем бо-

лее приятно, что теперь в половодье этот мусор не уйдет в реку.

А напоследок от членов Общественного совета обращаясь к вам, уважаемые кизнерцы: цените, берегите все, что даровано нам природой. И, выкинув фантик либо какую-нибудь пластиковую емкость на берегу той же Вятки, просто вспомните про пожилого Николая Трофимовича, которому совесть не позволила не прийти на этот субботник. На берегу стало чисто, местная сельская администрация в большом количестве развесила наглядную агитацию, призывающую людей стать... людьми. Давайте будем следовать этому правилу не только в Год экологии, а каждый день нашей жизни.

Р.С. Члены Общественного совета (председатель - С.В. Егорова) выражают благодарность за помощь в организации и проведении этого субботника заместителю главы МО "Кизнерский район" Е.В. Кумаевой, администрации МО "Крымско-Слудское" во главе с А.В.Максимовым и всем участникам этого важного экологического мероприятия.



Такие кучи мусора мы убрали на Вятке